**РЕЦЕНЗИЯ**

**на выпускную квалификационную работу обучающегося СПбГУ**

**Векшиной Екатерины Дмитриевны**

**по теме «Изменения в нидерландском языке в период с 1860 по 2010 гг. (на материале сравнительного анализа романа Мультатули «Макс Хавелар» с его переводом на современный нидерландский язык)»**

Выпускная квалификационная работа Е.Д.Векшиной относится к области филологии, находящейся на стыке нескольких филологических дисциплин, а именно: истории языка, лексикологии, грамматики и переводоведения, а отчасти также литературоведения. Забегая вперед, отметим, что во всех перечисленных областях автор работы сумел продемонстрировать не только свою компетентность, но и самостоятельный, творческий подход, основанный на глубоком понимании и осмыслении научной литературы по соответствующему вопросу.

Заинтересовавшись фактом выхода в свет современного перевода (hertaling) знаменитого романа 1860-го года классика нидерландской литературы Мультатули, Е.Д.Векшина задается вопросом, зачем и почему это было сделано. Ведь в нашей стране никому не придет в голову выполнить интегральный перевод на современный русский язык книг, вышедших в то же время, что и Макс Хавелаар, таких как «Обломов» Гончарова (1859), «Севастопольские рассказы» Льва Толстого (1856)», «Муму» (1852) или «Отцы и детей» (1862) Тургенева, которые после орфографической реформы 1918 г. стали печататься в новой орфографии, но без иных изменений. Быть может, для экономии времени современные школьники читают эти произведения в кратком пересказе, но причиной тому не сложность русского языка середины XIX века. Неужели же нидерландский язык изменяется настолько быстрее, чем наш?

Автор работы последовательно и логично рассматривает широкий круг вопросов, позволяющих ответить на данный вопрос: как и почему происходят изменения в языке, что такое внутренний перевод и в каких случаях он делается, почему «Макс Хавелар» так важен для нидерландской культуры – и, главное, какие элементы лексического состава и грамматической системы языка оригинала (не говоря уже о графике и орфографии) преобразует переводчик и насколько это оправданно. Выявляя на основе анализа огромного материала (более 600 примеров) те или иные закономерные изменения, Е.Д.Векшина подразделяет эти трансформации на объективные, связанные с развитием нидерландского языка, и субъективные, сделанные переводчиком в соответствии с собственным вкусом. Эта вторая задача оказывается весьма непростой и трудоемкой, и автор ВКР подходит к ее решению весьма основательно, выискивая объективные критерии для такого разделения. Например, рассматривая лексические изменения, Е.Д.Векшина судит о степени устаревания той или иной лексической единицы не только на основании толковых словарей нидерландского языка, где некоторые слова снабжены пометой «уст.», но и проверяет частотность этой лексемы по корпусу современного нидерландского языка «Делфер».

Работа написана хорошим русским языком, практически безукоризненно с точки зрения орфографии и пунктуации (что в наши дни, увы, большая редкость).

Замечания по работе немногочисленны и касаются в основном трактовки некоторых примеров.

Так, на c. 23 в параграфе 2.1. «Замена лексических единиц на современный словарный эквивалент без изменения объёма значения» приводится такой пример:

*Hij is nu oud en jichtig > Hij is nu oud en krom (Он сейчас старый и кривой);*

Ниже, на с.40 данное предложение переведено более точно: *Он теперь стар и страдает подагрой.* Я не согласна, что здесь можно говорить о сохранении объема значения, считаю, что переводчик использовал прием генерализации:

На c. 26, в параграфе 2.2. «Замена лексических единиц с использованием генерализации», приводится такой пример:

*als hun ouders zullen zyn omgekomen van ellende > als hun ouders van ellende zijn gestorven (если их родители погибнут от горя > если их родители умрут от горя).*

Считаю, что в данном случае нет генерализации, а происходит замена на современный словарный эквивалент без изменения объёма значения.

В целом выпускная квалификационная работа Векшиной Екатерины Дмитриевны по теме «Изменения в нидерландском языке в период с 1860 по 2010 гг. (на материале сравнительного анализа романа Мультатули «Макс Хавелар» с его переводом на современный нидерландский язык)» представляет собой самостоятельное, многостороннее и грамотно выполненное исследование и несомненно соответствует самым строгим требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам.

Научный руководитель

Д.ф.н., доцент Михайлова Ирина Михайловна

09.06.2018